Porównanie tłumaczeń Psalmów 92:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wywyższyłeś mój róg\* jak bawoli,\*\* Namaściłeś mnie wybornym olejkiem.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty mnie obdarzyłeś władzą i znaczeniem, Namaściłeś wybornym olejkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I moje oko zobaczy *nieszczęście* tych, którzy na mnie czyhają; moje uszy usłyszą o *klęsce* złoczyńców, którzy powstają przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale róg mój wywyższysz jako jednorożców; pokropiony będę olejkiem świeżym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wywyższon róg mój jako jednorożców, a starość moja obfitym miłosierdziem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wywyższyłeś mój róg jak u bawołu, skropiłeś mnie świeżym olejkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Róg mój wywyższyłeś jak róg bawołu, Namaściłeś mnie świeżym olejkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obdarzyłeś mnie siłą bawołu, namaściłeś mnie świeżym olejkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałeś mi siłę jak rogom bawolim i namaściłeś mnie świeżym olejkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mój róg wywyższyłeś jak róg bawołu, namaściłeś mnie najprzedniejszą oliwą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mój róg wzniosłeś – niby bawoli; namaszczony jestem zieloną oliwą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A moje oko będzie patrzeć na mych wrogów; uszy moje będą słyszeć o tych, którzy przeciw mnie powstają, o złoczyńcach. |

1. 1) <x>90 2:10</x>; <x>230 75:11</x>; <x>230 89:25</x>; <x>310 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 23:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) Wywyższyłeś mój róg jak bawoli,/ Natarłem (go) świeżym olejkiem; (2) Wywyższyłeś mój róg jak bawoli,/ Moją starość – wybornym (l. świeżym ) olejkiem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 23:5</x>; <x>230 45:8</x>; <x>250 9:8</x> [↑](#footnote-ref-5)